



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung; Investition in Ihre Zukunft/  
Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

Wydział Rozwoju Miasta  
Referat Funduszy Europejskich  
(wnioskodawca-komórka organizacyjna)

Jelenia Góra, 29.05.2013 r.  
(miejscowość, data)

Znak sprawy **RM-F.271.11.2013**

## ZAPYTANIE OFERTOWE

I. Zamawiający:

**Miasto Jelenia Góra, Plac Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra**

w związku z realizacją projektów współfinansowanych przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007 – 2013, tj.:

- 1) „MOVI – CITIES”;
- 2) „Rozwój infrastruktury dla turystyki aktywnej Jeleniej Góry i Boxbergu/O.L – Etap I”;
- 3) „Rewitalizacja zespołu barokowych kaplic nagrobnych w Jeleniej Górze wkładem w ochronę europejskiego dziedzictwa kulturowego”

zaprasza do złożenia ofert na:

II. Przedmiot zamówienia:

usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego na/z języka niemieckiego:

### 1. w ramach projektu pn.: „MOVI – CITIES”

- a. *tłumaczenia pisemne*: pism i korespondencji związanych z projektem, sprawozdań z postępu realizacji projektu, formularzy zmian, wniosków o płatność, prezentacji na konferencje, folderu o projekcie oraz innych dokumentów – maksymalnie 90 stron obliczeniowych, tj. 1 800 znaków ze spacjami na stronę;
- b. *tłumaczenie ustne symultaniczne* podczas jednodniowej konferencji podsumowującej projekt – czas trwania do 8 godzin. W ramach usługi Zamawiający wymaga zapewnienia dwóch tłumaczy symultanicznych; Planowany termin zorganizowania konferencji II kwartał 2014 r.;
- c. *tłumaczenie ustne symultaniczne* podczas warsztatów tematycznych – maksymalny czas trwania 6 godzin. Planowany termin zorganizowania warsztatów – III kwartał 2013 r.
- d. *tłumaczenie ustne konsekutywne* podczas spotkania związanego z opracowaniem masterplanu iluminacji czasowej Cieplic – maksymalny czas trwania spotkania – 4 godziny. Planowany termin spotkania – III kwartał 2013 r.

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

- e.  *tłumaczenie ustne konsekutywne* podczas odbywających się w Jeleniej Górze spotkań roboczych zespołu ds. projektu – 4 spotkania o maksymalnym czasie trwania 6 godzin/1 spotkanie. Spotkania robocze organizowane będą raz na kwartał poczynając od III kwartału 2013 r.

Tematyka projektu związana jest z zagadnieniami z zakresu urbanistyki i architektury oraz zagospodarowywania przestrzeni publicznej za pomocą światła.

## **2. w ramach projektu pn.: „Rozwój infrastruktury dla turystyki aktywnej Jeleniej Góry i Boxbergu/O.L. – Etap I”**

- a.  *tłumaczenia pisemne*: pism i korespondencji, raportów i innych niezbędnych dokumentów potrzebnych do realizacji projektu – maksymalnie 40 stron obliczeniowych, tj. 1 800 znaków ze spacjami na stronę;
- b.  *tłumaczenie ustne symultaniczne* podczas seminarium pn.: „Turystyka aktywna na pograniczu polsko-saksońskim” - – czas trwania do 8 godzin. W ramach usługi Zamawiający wymaga zapewnienia dwóch tłumaczy symultanicznych. Planowany termin zorganizowania seminarium – III kwartał 2013 r.
- c.  *tłumaczenie ustne konsekutywne* podczas warsztatów nakreślających kierunki współpracy Partnerów Projektu w rozwoju turystyki aktywnej i tworzeniu markowego produktu turystycznego Euroregionu Nysa oraz imprezy kulturalno-rekreacyjnej w trakcie obchodów Dni Chojnika - 2 dni tłumaczenia (1 dzień w godzinach od 9.00 do 22.00, drugi dzień w godzinach od 9.00 do 17.00). Planowany termin zorganizowania warsztatów oraz imprezy kulturalno – rekreacyjnej – III kwartał 2013 r.

## **3. w ramach projektu pn.: „Rewitalizacja zespołu barokowych kaplic nagrobnych w Jeleniej Górze wkładem w ochronę europejskiego dziedzictwa kulturowego”**

- a.  *tłumaczenie ustne konsekutywne* podczas 3 spotkań zespołu roboczego, odbywających się w okresie od lipca do września 2013 r. . Maksymalny czas trwania każdego spotkania – 5 godzin.
- b.  *tłumaczenia pisemne*: pism i korespondencji związanych z projektem, sprawozdań z postępu realizacji projektu, formularzy zmian, wniosków o płatność, prezentacji na konferencje, folderu o projekcie oraz innych dokumentów – maksymalnie 50 stron obliczeniowych, tj. 1 800 znaków ze spacjami na stronę;
- c.  *tłumaczenie ustne symultaniczne* podczas jednodniowej konferencji podsumowującej projekt – czas trwania do 8 godzin. W ramach usługi Zamawiający wymaga zapewnienia dwóch tłumaczy symultanicznych. Planowany termin konferencji – III kwartał 2013 r.

Tematyka projektu związana jest z zagadnieniami z zakresu ochrony zabytków oraz robót konserwatorskich.



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft/  
Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość

*Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego  
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013*

Tłumaczenie symultaniczne dla wszystkich projektów odbywać się będą bez kabin, za pomocą przenośnego sprzętu do tłumaczeń symultanicznych, używanego głównie do obsługi wycieczek. Sprzęt do tłumaczeń symultanicznych zapewni Zamawiający.

Rozliczenia z wykonawcą usług tłumaczeniowych odbywać się będą na podstawie faktycznej ilości stron/godzin tłumaczenia.

III. Termin realizacji zamówienia: 04.06.2013 r. – 30.06.2014 r.

IV. Miejsce i termin złożenia oferty:

Urząd Miasta Jelenia Góra  
Wydział Rozwoju Miasta  
Referat Funduszy Europejskich pok. 212  
Plac Ratuszowy 58  
58-500 Jelenia Góra

Termin: 03.06.2013 r. do godziny 12:00

V. Miejsce i termin otwarcia ofert:

Urząd Miasta Jelenia Góra  
Wydział Rozwoju Miasta  
Referat Funduszy Europejskich pok. 212  
Plac Ratuszowy 58  
58-500 Jelenia Góra

Termin: 03.06.2013 r. godzina 12:30

VI. Kryterium oceny ofert: najniższa cena

VII. Zamawiający powiadomi o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, podając do wiadomości nazwę wybranego Wykonawcy oraz jego cenę ofertową na stronie internetowej Zamawiającego <http://bip.um-jeleniagora.dolnyslask.pl/> w zakładce zamówienia publiczne.

VIII. Sposób przygotowania oferty:

- Ofertę należy sporządzić w formie pisemnej w języku polskim;
- Oferta powinna zawierać ceny brutto ogółem za:
  - a) Usługi tłumaczeniowe w ramach realizacji projektu pn.: „MOVI – CITIES”;
  - b) Usługi tłumaczeniowe w ramach realizacji projektu pn.: „Rozwój infrastruktury dla turystyki aktywnej Jeleniej Góry i Boxbergu/O.L. – Etap I”;
  - c) Usługi tłumaczeniowe w ramach realizacji projektu pn.: „Rewitalizacja zespołu barokowych kaplic nagrobnych w Jeleniej Górze wkładem w ochronę europejskiego dziedzictwa kulturowego”;z podaniem cen jednostkowych za:

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013


- 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego,
  - 1 godzinę tłumaczenia konsekutywnego,
  - 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków ze spacjami) tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski.
- d) Złożyć w nieprzezroczystej, zabezpieczonej przed otwarciem kopercie z opisem: **Oferta w postępowaniu „Usługi tłumaczeniowe na/ z języka niemieckiego w ramach projektów współfinansowanych przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007 – 2013 „oraz uwagą:**
- „nie otwierać przed terminem i godziną otwarcia ofert”;
- e) Wykonawca winien we własnym zakresie wybrać taki sposób dostarczenia oferty, żeby przesyłka była zabezpieczona przed zniszczeniem i dotarła do Zamawiającego przed określonym terminem na składanie ofert;
- f) Oferta złożona po terminie zostanie zwrócona Wykonawcy bez otwierania;
- Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

IX. Osoba upoważniona do kontaktu z Wykonawcami:

Barbara Graczyk, tel. 75 7546196, e-mail: [bgraczyk@jeleniagora.pl](mailto:bgraczyk@jeleniagora.pl)

PREZYDENT MIASTA  
Jeleniej Góry  
  
Marcin Zawłta

MIASTO JELENIA GÓRA  
Plac Ratuszowy nr 58  
58-500 JELENIA GÓRA  
NIP 611-000-38-99, Regon 230821523  
(1)

p.o. NACZELNIKA  
Wydziału Rozwoju Miasta  
  
Renata Kwiatek